



# Communiqué de presse

de l'Ambassade des Etats-Unis

14-16 rue Rainitovo, Antsahavola, Antananarivo 101 – Madagascar - Tel.: 261 20 22 212 57

## U.S. Ambassador Niels Marquardt Speech on Thursday, July 3, 2009 Celebration of the 233th Anniversary of the Independence of the United States

Ladies and gentlemen,

Thank you all for coming to join us here at Villa Philadelphia in celebration of the 233<sup>rd</sup> anniversary of the independence of the United States. On the fourth of July in 1776, the Declaration of Independence was approved by the Continental Congress in Philadelphia, setting the thirteen colonies on track for becoming a unified, sovereign nation.

Tomorrow, across our country, Americans will celebrate this day by watching fireworks and parades and barbecuing with family and friends. As they come together, it is a time to enjoy, but also to reflect on the values to which we aspire, and on the identity and principles of our multi-cultural nation.

Those values include tolerance of differences; that means different religions, ethnicities, opinions, and backgrounds. Underlying the tolerance of differences of opinion rests the right to freedom of speech enshrined in our Constitution. Without those values, our nation -- which eventually grew to comprise 50 great states, whose flags are here for all to see – might instead have become a patchwork of smaller, separate states. How different the world would be today if our founding fathers had not insisted on tolerance and diversity then.

Americans also have a deep respect and reverence for our Constitution, finally approved in 1787, and for the rule of law. Strong democratic institutions, with many checks and balances built in, help ensure that the law is not based on corruptible individuals. Instead, it is enforced by a transparent system, in which no one is above the law, and in which all benefit from its protections, including the right to be free from arbitrary search, seizure, and arrest.

Our system is, of course, not perfect. We welcome dissenting voices, as through dissent and pointing out our flaws, we are ever pushed to achieve “a more perfect union”, in the words of our Constitution.

Americans also appreciate that democracy is a process, not an event. This means that a nation, to preserve and promote its democratic values and aspirations, must invest continuously in the civic education, especially, of its youngest and newest citizens. All Americans are called upon to understand who we are and what we stand for. July 4<sup>th</sup> is a great occasion for promoting this essential, continuing civic education.

Last year, we achieved an important milestone in US history, putting behind a history of discrimination based on racial differences as we elected our first African-American President. Indeed, the last large event I hosted here was an exciting evening on January 20 when many of us had tears in our eyes as we witnessed President Obama’s inauguration live. Together, we shared a great moment of hope over this next chapter in the unfolding history of our young nation.

President Obama has already sought to bring Americans closer together by focusing on our common goals -- rather than on our differences. He is also seeking to make our international position stronger by reaching out to those with whom we might disagree, as well as to our traditional friends and allies.

Like the prior administration, President Obama recognizes the strategic importance of Africa. Our engagement with African nations will continue to be based on mutual interests and respect. Next week, President Obama will visit Ghana – his second time on the African continent in his first six months in office. I encourage you all to listen carefully for the policy that he will articulate once he is again on African soil. I expect that he will be speaking directly to the Malagasy people on that occasion.

To conclude this short speech, let me express some regret that we have fewer guests here this year than last. In part, this is due to the global financial crisis, which calls on all of us to tighten our belts. But, frankly, it is also due to the unsettled political situation here. We are all aware that many of our friends in politics are unable to attend this event, either because we don't recognize their government, or because they have been arrested or detained, or because they are afraid and in hiding. My decision this year, taken regretfully but in the interests of neutrality and impartiality, was not to invite any political actors, because we could not invite them all.

While some of our old friends are not here this year, some new ones are. I would particularly like to salute the many members of the American Chamber of Commerce in Madagascar who present here tonight. As many of you know, the AmCham did not exist last year. Its strong presence this year is proof of mankind's ability to conceive of new ways to strengthen relationships that have endured for years. Welcome to you all.

Next year, I trust we will be back to our previous model -- where everyone can come. Indeed, I look forward to holding our next Independence Day celebration at our new embassy in Ambohibao. It will have opened by then, just in time for the 50th anniversary of Madagascar's modern independence. That impressive building, as you can already see, will be an unmistakable monument to the strength of America's relations with Madagascar, and to our enduring commitment to the Malagasy people.

In the words of President Obama, we hope that next year, on June 26<sup>th</sup> and on July 4<sup>th</sup>, we again will be celebrating not only Madagascar's independence, but her democracy as well.

Let me now ask you all to raise you glasses in a toast:

“To Peace, Prosperity, Independence, and Democracy, here and across the world!

---

*Dikan-teny Malagasy*

Kabary nataon'ny Masoivoaho Amerikana Niels Marquardt ny alakamisy 3 Jolay, 2009  
fankalazana ny tsingerin-taona faha-233 ny fahaleovan-tenan'i Etazonia

Tompokolahy sy Tompokovavy,

Misaotra betsaka noho ny nahatongavanareo ato amin'ny Villa Philadelphia mba hiara-mankalaza ny tsingerin-taona faha-233 nahazoan'i Etazonia ny fahaleovan-tenany. Ny 4 Jolay 1776 tokoa mantsy no nankatoavin'ny Congrès Continental tany Philadelphie ny Fanambarana fa Mahaleo Tena ireo fanjakana 13 izay nizotra hitambatra ho firenena iray manana ny fiandrianany.

Koa rahampitso 4 Jolay, dia hiaraka mankalaza izany andro izany manerana an'i Etazonia ny vahoaka Amerikana rehetra ka hiaraka hijery afomanga, hanatrika matso ary hiara-hisakafo amin'ny fianakaviana sy ny namana. Izany fihaonan'ny isan-tokatrano izany dia fotoana fifaliana, nefo koa fotoana fandinihana ireo soatoavina katsahinay, ny mampiavaka ny firenenay ary ny foto-kevitra ijoroany amin'ny maha-firenena ahitana kolotsaina maro azy.

Anisan'izany soatoavina izany ny fanekena ny fahasamihafana ara-pinoana, ara-pirazanana, ara-kevitra ary ara-pihaviana. Ao ambadik'izay fanekena ny fahasamihafana ara-kevitra izay kosa ny zo haneho hevitra an-kalalahana araka ny avoitran'ny Lalàm-panorenanay. Raha tsy teo izany soatoavina izany dia azo antoka fa ny firenenay -- izay nanjary nahitana fanjakana lehibe miisa 50 ankehitriny, hitanareo rehetra eto ny sainam-

pireneny -- dia tsy ho nitambatra fa nitsipotipotika tsirairay. Mety ho hafa tanteraka izao tontolo izao ankehitriny raha toa ireo nanorina ny firenenay ka tsy nikiry hampanjaka ny fandeferana, ny fahasamihafana tamin'izany fotoana izany.

Hajain'ny vahoaka Amerikana ary lolohaviny an-tamponin'ny loha ihany koa ny Lalàm-panorenana nankatoavina tamin'ny taona 1787, sy ny fanjakana tan-dalàna. Rehefa mafy orina tokoa mantsy ireo andry iankinan'ny demokrasia, ahitana aro-fanina sy rafitra misy hery mifanandrina, dia azo antoka fa tsy ho vitan'ny olona andairan'ny kolikoly ny handrombaka izany. Vao mainka aza mihamafy orina izy noho ny fisian'ny rafitra mangarahara, ka ao anatin'izany dia samy ambanin'ny lalàna avokoa ny rehetra, sady samy arovan'io lalàna io, anisan'izany ny fiarovana tsy hiharan'ny fisavana, fisamborana ary fampidirana am-ponja tsy misy porofo.

Mazava ho azy fa tsy tonga lafatra izany rafitra ampiharinay izany. Raisinay an-tanan-droa ny hevitra tsy mitovy rehetra, satria ny fanehoana hevitra tsy mitovy sy ny famotsipotsirana ny lesoka no manosika anay hikatsaka « fampiraisana tonga lafatra kokoa », araka ny voalaza ao amin'ny Lalàm-panorenayan.

Eken'ny Amerikana ihany koa fa ny demokrasia dia lamina mitohy fa tsy tranga indray mandeha. Midika izany fa raha tian'ny firenena iray ny hitandro sy hampiroborobo ny soatoavina sy faniriany hametraka ny demokrasia, dia tsy maintsy manokana loharanom-bola izy ho an'ny fanabeazana tsy tapaka ny olom-pirenena, indrindra ny tanora sy ireo olom-pirenena vaovao. Ny Amerikana rehetra no mila ampirisihina hamantatra ny maha-izy azy sy ny foto-kevitra ijoroanay. Ny 4 Jolay dia fotoana lehibe hampiroboroboana izany fanabeazana manan-danja sy atao tsy tapaka ho an'ny olom-pirenena izany.

Tamin'ny taon-dasa dia nahavita dingana lehibe i Etazonia, dia ny nanariana hatreо ny fanavakavahana arapirazanana nolovaina hatrizay, ka nifidianana ny Filoha Amerikana maity hoditra voalohany indrindra. Raha tsaroantsika, ny fotoan-dehibe farany tena nisongadina tato amin'ity trano ity dia ny nanarahantsika mivantana ny lanonana fianianan'ny Filoha Obama tamin'ny 20 Janoary teo. Maro no nanganohano tamin'izay raha niaraniatika fotoana iray nitondra fanantenana noho ity vanim-potoana vaovao eo amin'ny tantaran'i Etazonia, firenena mbola tanora ity.

Efa nanomboky niezaka hampifanakaiky ny samy Amerikana sahady ny Filoha Obama, satria ny tanjona iraisana no ifantohany fa tsy ny fahasamihafana. Miezaka ihany koa izy hanamafy orina ny toeran'i Etazonia eo amin'ny sehatra iraisam-pirenena, amin'ny fifampiresahana amin'ireo tsy mitovy hevitra aminay sy amin'ireo namana sy mpiara-dia hatrizay.

Toa ny nataon'ny fitondran'ny Filoha Bush teo alohany, dia eken'ny Filoha Obama fa mitana toerana manandanja i Afrika eo amin'ny famaritana paikady, ary mbola hiorina amin'ny fikatsahana ny fombontsoa iraisana sy ny fifanajana hatrany ny fifandraisany amin'i Afrika. Amin'ny herinandro ambony dia hitsidika an'i Ghana ny Filoha Obama, fanindroany izy izao no mandalo aty Afrika tao anatin'izay enim-bolana nitondrany izay. Manainga anareo rehtra aho mba hanongilan-tsafina tsara amin'izay politika ho hazavainy indray amin'izao fandalovany eto Afrika izao. Mino aho fa hanana teny mivantana ho an'ny vahoaka Malagasy koa izy mandritra izany fandalovany izany.

Eto am-pamaranana ity kabary fohy ity, dia mamela ahy hianareo hanamarika ny alaheloko noho ny havitsian'ny vhiny nasaina tamin'ity taona ity raha mihoatra amin'ny taloha. Anisan'ny anton'izany ny krizy ara-bola maneran-tany, izay manery ny rehetra hamehy ny fehikibony. Raha tsorina anefa ny marina, dia antony iray koa ny korontana ara-politika eto amin'ny firenena. Fantatsika tsara fa maro ireo namantsika tsy afaka manatrika eto androany satria tsy eken'i Etazonia ny fitondrana iasany, na satria voasambotra na voatana am-ponja izy ireo, na koa satria manahy ny amin'ny ainy izy ireo ka miafina. Koa tamin'alahelo no tsy maintsy nanapahako hevitra – ho fitandroana ny tsy fiandaniana amin'ny atsy na aroa – fa tsy misy mpanao politika na iray aza hasaina, rehefa tsy ho afaka hanasa ny rehetra tsy an-kanavaka ihany.

Na dia tsy afaka miaraka amintsika aza anefa ny namantsika sasany, dia faly kosa isika mandray namana vaovao. Mamela ahy hianareo hiarahaba manokana ireo mpikambana ao amin'ny Chambre de Commerce Américain eto Madagasikara, izay miaraka amintsika eto androany. Maro aminareo no mahalala fa tsy mbola nisy izany Chambre de Commerce Américain izany tamin'ny taon-dasa. Koa ny hamaroan'ny mpikambana ao

aminy miaraka amintsika eto anio dia porofo maneho fa hain'ny zanak'olombelona ny mamorona fomba vaovao hatrany hanamafisana orina ny fifandraisana efa nisy an-taonany maro. Koa faly mandray anareo rehetra tomoko.

Amin'ny taona ho avy dia mino aho fa ho afaka miverina amin'ny fanao mahazatra isika, dia ny fahafahana manasa ny daholobe. Ary manantena aho fa amin'izay fotoana izay dia any amin'ny trano vaovao hiasan'ny Masoivoho eny Ambohibao no hanatanterahana ny lanonana fankalazana ny nahazoan'i Etazonia ny fahaleovan-tenany. Efa vita soa aman-tsara izy amin'izay fotoana izay, ho vita alohan'ny fankalazan'i Madagasikara ny faha-50 taona nahazoany ny falaleovan-tenany. Io trano goavana sy mafy orina io tokoa, araka ny efa hitantsika mijoro ao, no toy ny tsangam-bato maneho miharihary ny hamafin'ny fifandraisana eo amin'i Etazonia sy Madagasikara, sy fitohizan'ny fahavononanay hiara-hiasa amin'ny vahoaka Malagasy. Mamela ahy hianareo hindrana ny tenin'ny Filoha Obama ; ka hilaza ny faniriako hoe amin'ny taona ho avy, ny 26 Jona sy ny 4 Jolay, dia tsy ny fahaleovan-tena ihany no hiarahantsika mankalaza, fa ny demokrasia ihany koa.

Mangataka anareo aho izao hanainga ny veranareo ho an'ny :

« Fandriampahalemana, Fahombiazana, Fahaleovantena, sy demokrasia, eto sy manerana izao tontolo izao ! »

*Traduction en français*

Discours de l'Ambassadeur des Etats-Unis Niels Marquardt le jeudi 3 Juillet 2009  
lors de la célébration de la 233<sup>ème</sup> anniversaire de l'indépendance des Etats-Unis

Excellences, Mesdames et Messieurs,

Je vous remercie de votre présence à la Villa Philadelphie à l'occasion de la célébration du 233<sup>ème</sup> Anniversaire de l'Indépendance des Etats-Unis. C'est le 4 juillet 1776, en effet, que le Congrès Continental a validé à Philadelphie la Déclaration de l'Indépendance des 13 états qui allaient par la suite devenir un seul pays souverain.

Demain, partout aux Etats-Unis, les Américains vont célébrer ce jour en assistant à des spectacles de feux d'artifices et des défilés, et en organisant des barbecues entre familles et amis. Leur réunion est une occasion de joie, mais aussi un moment de réflexion sur les valeurs auxquelles nous aspirons, et sur l'identité et les principes de notre pays ayant plusieurs cultures.

Parmi ces valeurs figurent la tolérance face aux différences religieuses, ethniques, d'opinion et d'origine. Derrière cette tolérance se trouve le droit à la liberté d'expression, qui fait partie intégrante de notre Constitution. Sans ces valeurs, notre pays – qui est devenu par la suite un ensemble de 50 grands états – serait plutôt devenu un amas de petits états indépendants les uns des autres. Le monde aurait été alors tellement différent aujourd'hui, si nos pères fondateurs n'avaient pas alors insisté sur la tolérance, la diversité et l'unité.

Les Américains vénèrent aussi notre Constitution, dont l'approbation finale a eu lieu en 1787, ainsi que l'état de droit. La solidité des institutions démocratiques, comprenant plusieurs systèmes intégrés de freins et contrepoids, aide à s'assurer que des individus corruptibles n'ont jamais l'occasion de prendre la loi en otage. Cette dernière se trouve plutôt renforcée par un système transparent dans lequel personne n'est au-dessus de la loi, laquelle protège tout un chacun, y compris la protection face aux fouilles, saisies et arrestations arbitraires.

Certes, notre système n'est pas parfait. Nous accueillons volontiers l'expression de toute voix différente, car écouter l'idée des autres et dénoncer nos propres failles nous poussent à parvenir à « une union encore plus parfaite », selon les termes de notre Constitution.

Les Américains sont aussi conscients du fait que la démocratie est un processus, et non un événement. Cela signifie que tout pays voulant promouvoir ses valeurs et aspirations démocratiques doit investir continuellement dans l'éducation civique, surtout celle des jeunes et des nouveaux citoyens. Tous les Américains sont ainsi appelés à essayer de saisir l'essence de notre identité et nos principes. La date du 4 juillet constitue une grande occasion pour promouvoir cette éducation civique continue, si cruciale.

L'année dernière, nous avons franchi une étape monumentale dans l'histoire des Etats-Unis, laissant derrière nous l'héritage de la discrimination raciale, en élisant notre tout premier Président Africain-Américain. Certes, le tout dernier événement important dans cette résidence a été la retransmission en direct, le 20 janvier dernier, de la cérémonie d'investiture du Président Obama, au cours de laquelle nous avions des larmes aux yeux. Nous avons partagé ensemble un moment intense d'espoir sur ce nouveau chapitre dans l'histoire de notre jeune pays, qui est en train de se dérouler devant nous.

Le Président Obama a déjà essayé de rapprocher les Américains entre eux en se concentrant sur nos objectifs communs, et non sur nos différences. Il essaie aussi de renforcer notre position sur l'échiquier international en tentant de se rapprocher des ceux dont les points de vue diffèrent des nôtres, ainsi que de nos amis et alliés de longue date.

Tout comme l'administration Bush avant lui, le Président Obama reconnaît l'importance stratégique de l'Afrique. Notre engagement envers les pays africains continuera à se baser sur l'intérêt mutuel et le respect. La semaine prochaine, le Président Obama effectuera une visite au Ghana – sa seconde visite en terre africaine en six mois de fonction. Je vous encourage tous à écouter attentivement quand il va décrire sa politique au

cours de sa prochaine visite en Afrique. Je m'attends à ce qu'il saisisse cette occasion pour s'adresser directement au peuple Malagasy.

Pour conclure ce court discours, permettez-moi d'exprimer mon regret de voir si peu d'invités cette année par rapport aux années précédentes. Cela est partiellement dû à la crise financière mondiale, qui oblige tout le monde à resserrer la ceinture. Mais, pour être franc, cela est aussi dû à la situation politique tumultueuse dans le pays. D'aucuns n'ignorent que plusieurs de nos amis politiciens ne sont pas en mesure d'assister à cette fête, soit parce que leur gouvernement n'est pas reconnu par les Etats-Unis, soit parce qu'ils ont été arrêtés ou détenus, ou encore parce qu'ils craignent pour leur vie et se cachent. Cette année donc, j'ai eu à prendre la décision douloureuse, au nom du principe d'impartialité, de n'inviter aucun politicien, car on ne peut les inviter tous.

Alors que certains de nos amis nous font défaut, nous en avons de nouveaux ce soir. Permettez-moi d'accueillir particulièrement les membres de la Chambre de Commerce Américain à Madagascar, qui sont parmi nous ce soir. Comme beaucoup d'entre vous le savent, la Chambre de Commerce Américain n'existe pas encore l'année dernière. Mais le nombre élevé de ses membres avec nous ce soir prouve que l'homme est capable de concevoir de nouveaux moyens de renforcer des relations ayant existé depuis des années. Bienvenue à tous.

L'année prochaine, je suis confiant que nous serons en mesure de reprendre notre formule usuelle, dans laquelle tout le monde peut assister. Certes, j'espère que notre prochaine célébration de l'Indépendance se tiendra dans les locaux de notre nouvelle Ambassade à Ambohibao. Cette dernière sera alors entièrement construite, soit avant la célébration du 50<sup>ème</sup> Anniversaire de l'Indépendance de Madagascar. Ce bâtiment impressionnant, comme vous pouvez l'apprécier désormais, sera un monument manifeste de la solidité des liens entre les Etats-Unis et Madagascar, et de notre engagement durable à travailler avec le peuple Malagasy. Comme l'a dit le Président Obama, nous espérons que l'année prochaine, le 26 juin tout comme le 4 juillet, nous allons de nouveau célébrer non seulement l'indépendance, mais aussi la démocratie.

Permettez-moi maintenant de vous demander de lever vos verres pour porter un toast :

« A la Paix, la Prospérité, l'Indépendance, et la Démocratie, ici et partout dans le monde ! »